



Posudek oponenta diplomové práce

Jana Hanzla

**Překlad právních předpisů Evropských společenství v České republice a
dalších nových členských státech EU**

Předkládaná diplomová práce se zabývá mimořádně zajímavým tématem vztahu teorie a praxe odborného překladu k evropskému právu. Z hlediska svého zaměření jde o práci zřetelně směřovanou, a to do velmi aktuální, i když složité oblasti evropského práva. O to více je třeba ocenit autorovo úsilí, a proto ihned v úvodu posudku budiž zdůrazněno, že se tohoto pro něj značně obtížného úkolu zhostil se ctí a že podal výkon na vynikající odborné úrovni. Protože dané téma je v poslední době stále více diskutováno, čelil autor nepochybně složité výzvě zorientovat se v rozsáhlé problematice, kde přitom není dostatek úzce specializované literatury. S touto výzvou se rovněž dle mínění oponenta diplomant vypořádal vhodným způsobem.

Téma práce je vhodně zvoleno a vymezeno s přihlédnutím ke všeobecným požadavkům na diplomové práce ve smyslu platných právních předpisů.

Z hlediska použitých vědeckých metod dominuje metoda systémová v kombinaci metody analytické a syntetické. Velmi vhodně je využita metoda historická, zejména v kapitole 1. Náležitě je též aplikována metoda srovnávací. Dle mínění oponenta diplomant prokázal, že vědecké metody ovládá a že je umí používat způsobem, který přesahuje požadavky na absolventy magisterského studia.

Z formálního hlediska je práce napsaná správně, pokud jde o dodržení předepsaných náležitostí. Co do rozsahu, práce přesahuje rozsah stanovený pro diplomové práce. Seznam použité odborné literatury je sestaven rovněž správně a obsahuje mnoho titulů zahraniční odborné literatury. Oponent vysoce hodnotí vhodnou volbu příloh k diplomové práci. V samotném textu jsou zřetelně odlišeny názory přejaté od názorů autorových. Oponent oceňuje, že autor dokáže formulovat vlastní názor na problematiku a že svůj názor dokáže náležitě vyargumentovat.

Předkládaná diplomová práce neobsahuje žádná chyby ani jiné vady, které by oponentovi zavdávaly důvod k zásadní kritice. Při ústní obhajobě doporučuji,

aby diplomant pohovořil o praktických problémech, které souvisejí se skutečností, že všechny jazykové verze právních předpisů ES/EU mají stejnou právní závaznost. Tak judikoval opakovaně Evropský soudní dvůr, nejvýrazněji v rozsudku Stauder. Praxe ovšem někdy neumožňuje doslovné naplňování tohoto předpokladu. Autorův názor by proto byl velmi zajímavý a přínosný.

Posuzovaná diplomová práce jde jednoznačně nad průměr obvyklých diplomových prací a stálo by proto za úvahu, aby se autor danou problematikou dále zabýval, například formou doktorandského studia. Na základě výše uvedených poznatků

doporučuji,

aby byla diplomová práce Jana Hanzla „Překlad právních předpisů Evropských společenství v České republice a dalších nových členských státech EU“ předložena k obhajobě před komisí pro státní závěrečné zkoušky. Navrhuji hodnotit diplomovou práci známkou

výborně

V Praze dne 10. května 2006


Prof. JUDr. PhDr. Michal Tomášek, DrSc.